

**ЛЕНИНГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени А. С. ПУШКИНА**

***АКТУАЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ
ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ:
ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ
АСПЕКТЫ***

**Материалы VI Всероссийской научно-практической
конференции с международным участием,
07 апреля 2023 г.**



**Санкт-Петербург
2023**

УДК 811(08)
ББК 81я431

Редакционная коллегия:

канд. филол. наук, доцент, доцент Е. А. Денисова (отв. ред.),
доктор филол. наук, проф. С.В. Иванова,
канд. филол. наук, доц. Л. В. Коцюбинская,

Актуальные исследования языка и культуры: теоретические и прикладные аспекты: материалы VI Всерос. науч.-практ. конф. с междунар. участием, 07 апр. 2023 г. / отв. ред. Е. А. Денисова. – СПб.: ЛГУ им. А. С. Пушкина, 2023.- 656с.
ISBN

В сборнике представлены материалы V Всероссийской студенческой научно-практической конференции с международным участием «Актуальные исследования языка и культуры: теоретические и прикладные аспекты», состоявшейся 07 апреля 2023 г. в ЛГУ им. А.С. Пушкина. Тематика статей, вошедших в настоящий сборник, охватывает широкий круг вопросов из области общего языкознания, когнитивной лингвистики и теории дискурса, лингвокультурологии, прикладными вопросами перевода. Значительная часть исследований связана с теорией и практикой преподавания иностранных языков и культур, информационно-коммуникативными технологиями в обучении иностранным языкам.

Издание предназначено для студентов бакалавриата и магистратуры, аспирантов языковых и педагогических (с языковым профилем) направлений подготовки и специальностей, переводчиков и преподавателей иностранного и родного языков, всех интересующихся проблемами языка, культуры и межкультурной коммуникации.

ISBN

© Ленинградский государственный
университет (ЛГУ)
им. А. С. Пушкина, 2023

Содержание

Семантика и прагматика единиц языка и речи

Акеел А. Метафоры в текстах архитектурной тематики в русском, английском и арабском языках.....	10
Глазунова А. С. Концепт цвета на материале английских фразеологизмов.....	15
Губская В. С. Продуктивные модели образования имени деятеля во французском языке.....	19
Дроздова С. А. Фразеологическая репрезентация лингвокультурного концепта GEDÄCHTNIS в немецком языке.....	24
Еникеева Э. Р. Сравнительный анализ фразеологизмов английского и немецкого языков.....	28
Журавлева Н. В. Структурные модели антропонимов в севернорусских исторических документах (на материале «Актов Лодомской церкви» XVI-XVII вв.).....	33
Зартдинова Ю. А. К вопросу об архаизмах в немецких фразеологизмах.....	38
Кормушина А. В. Влияние ахроматических цветов на значение фразеологизмов.....	43
Кочергина Н. А. Зооморфные фразеологические единицы в немецком языке.....	48
Лесняк Д. С. Лексико-семантические поля «зло» и «благо» в «Первом послании Ивана Грозного Курбскому».....	53
Маслова Е. А. Анализ фразеологических единиц с компонентом — глаголом движения gehen и его синонимами в немецком языке.....	58
Меньшов И. С. Этимологический анализ конstituентов лексико-семантического поля «Positive feelings» на материале романа Дж. Р. Р. Толкина «The Children of Húrin».....	64
Оплетаева Е. С. Ассимиляция англоязычных заимствований в немецком языке.....	67
Перезалова В. А. Жанр фэнтези как объект лингвистического исследования.....	73
Рыбакина В. С. Ономапоэзия английского языка в народных пословицах.....	77
Самсонова О. И. Предикации в вербальном каталожном представлении товаров.....	82
Туровец В. С. Пути включения формы множественного числа в состав субстантивных составных номинативных единиц в английском языке.....	87
Чиж А. А. Структурно-семантическая характеристика экотерминов в английском и русском языках.....	91
Чжан М. Метафорическая модель «Китай – Предприниматель» в российских СМИ.....	97

Когнитивно-дискурсивные исследования

- Афтенюк О. В.* Окказионализмы в английской литературе (на примере произведений Роальда Даля «Большой и добрый великан» и «Чарли и шоколадная фабрика»).....102
- Ван Ю.* Троллинг и флейминг в интернет-комментариях.....106
- Динькаева М. К.* Interaction of Verbal and Nonverbal Components in Polycode Film Text.....111
- Жарова Ж. Р.* Особенности репрезентации детского языка в англоязычных мультфильмах.....116
- Колобков И. А.* Образ Иного в творчестве Г.Ф. Лавкрафта. Новелла «Ужас Данвича».....122
- Краева Е. А.* Разграничение понятий «текст» и «дискурс».....125
- Крапивина К. П.* Позиция начала текста в интерфейсе пользователя классического программного приложения: функциональное обоснование.....129
- Кришталь В. Ю.* The phenomenon of Agatha Christie's detective genre.....133
- Кулумбегова В. В.* Языковые средства стратегии дискредитации в речах О. Шольца.....138
- Лукина А. С.* Прецедентные феномены в дискурсе видеоигр жанра "альтернативная история".....143
- Можжухина Я. Д., Наместникова К. А.* Тема детства в англоязычной и русской литературе 19 века.....146
- Ноздренко О. Н.* Физиологическая метафора в испанском и российском политическом дискурсе (когнитивный и прагматический аспекты).....151
- Ныгманова А. Е.* Comic effect. Stylistic devices that produce comic effect.....155
- Русских П. Д.* Сопоставительная характеристика языковых приемов передачи национального колорита в романе Г. Ш. Яхиной «Зулейха открывает глаза» и его переводе на испанский язык.....160
- Токмакова Т. А.* Christmas Vocabulary as a Linguocultural Phenomenon (based on British literature of the 19th and 20th centuries).....165
- Чулова А. Р.* Особенности создания образа Смерти в сказке (на материале произведения «Кетура и Лорд Смерть» М. Левитт).....170
- Чумаков П. И.* Универсальные компоненты художественного дискурса.....175
- Шмакова М. Д.* Прецедентные феномены в текстах песен рок-группы «Дайте танк (!)».....179
- Юдицкая А. В.* Особенности отражения категории «диалогичность» в научно-популярном дискурсе.....184

Язык и социум

- Авсанова А. А.* Изучение английского языка в поликультурном и полиэтническом пространстве.....191
- Ань Ж.* Культурные растения в русских и китайских сказках.....194

<i>Аскарлов А. Язык – явление социальное</i>	199
<i>Ахметова Л. Р. Генетические пласты популярных татарских имён</i>	204
<i>Багманова Т. М. Жаргонизмы в речи студентов медико-фармацевтического колледжа КГМУ</i>	208
<i>Батырбиева Д. К. Современные диалекты британского варианта английского языка</i>	213
<i>Войтенко Н. О. Языковая ситуация в Северной Ирландии</i>	217
<i>Глазкова К. Р. Влияние Татаро-монгольского нашествия на развитие русского языка в России</i>	222
<i>Досболов У. Особенности межъязыкового общения в современном мире</i>	226
<i>Жибоедова И. Д. Некоторые аспекты межкультурной коммуникации русских и индийцев</i>	231
<i>Зимовец В. Г. Сущность и особенности понятия «социолект»</i>	235
<i>Кондратьева А. А. Невербальные средства выражения извинения в межличностном общении</i>	240
<i>Кузнецова Ж. В. Упрощение английского языка как феномен глобализации</i>	245
<i>Ладына С. В., Чингаева А. В. Гимн как отражение национального самосознания (на материале текстов гимнов России, Великобритании и США)</i>	250
<i>Медведева В. С. Межкультурные связи Китая и Японии</i>	255
<i>Майсюк Е. А. Особенность восприятия художественной литературы незрячими людьми в лингвистической науке</i>	258
<i>Нусс М. О., Плюснина Г. Д. Использование сленга в английской литературе</i>	262
<i>Рагимова Р. Э. Фольклор как средство развития лингвистической одаренности обучающихся</i>	267
<i>Сагиев И.Б. Проблемы межкультурной коммуникации в современном мире</i>	271
<i>Селецкая В. М. Адамический язык: репрезентативный потенциал и особенности номинации</i>	276
<i>Сероклим В. С. Роль языка и культуры речи в работе педагога - психолога</i>	280
<i>Хасбиуллина Г. Ф. Связь языка и культуры на примере числа семь</i>	284
<i>Хатажукова Л. В. Репрезентация молодежных ценностей в книгах Джоан Роулинг</i>	288
<i>Хисматуллина И. М. Фонетические особенности говора нагайбеков в текстах устно-народного творчества XIX века (по записям В.Н.Витевского (1891))</i>	292

Теоретические и практические аспекты перевода

<i>Ардашева Е. Д.</i> Лексико-грамматические способы диахронического перевода (на материале перевода оды «Вольность» А.Н. Радищева).....	298
<i>Бондарович К. И.</i> Особенности перевода терминов логистики.....	303
<i>Варнавская С. В.</i> Лексические особенности перевода педагогической статьи.....	308
<i>Галяутдинов А. А.</i> Перевод каламбуров на примере мультсериала «Конь БоДжек».....	312
<i>Горбунов С. Д.</i> Перевод функционального и семантического потенциала фразовых глаголов с английского языка на русский.....	318
<i>Дорохина А. П.</i> Особенности передачи русских реалий в англоязычных фильмах по мотивам русской классической литературы.....	323
<i>Еникеева Э. Р.</i> Проблемы переводов романа У. М. Теккерея «Ярмарка Тщеславия».....	327
<i>Задонская М. Г.</i> Терминологическая вариативность как переводческая проблема (на материале экономических текстов).....	331
<i>Кавабэ В.</i> Лингвостилистические особенности политического медиа-дискурса (аспект перевода).....	336
<i>Карташова А. И.</i> Основные способы передачи англоязычных терминов сферы IT при переводе на русский язык.....	343
<i>Лукашина А. Д.</i> Особенности перевода субстантивированных прилагательных и причастий с немецкого языка на русский (на материале философского трактата Ф. Ницше «Also sprach Zarathustra»).....	348
<i>Матвиенко К. В.</i> Стратегии перевода современных англоязычных фильм-омонимов на русский язык.....	352
<i>Сайпанова А. Э.</i> Анализ заголовков немецких печатных СМИ и методы их перевода.....	357
<i>Скиба М.А.</i> Теоретические и практические аспекты перевода.....	363
<i>Чэнь И.</i> Особенности субтитрированного перевода сериала «Modern family» (на примере концептосферы «Время»).....	368

Теория и практика преподавания языков и культур

<i>Абсалямова К. О.</i> Метод активизации возможностей личности и коллектива в обучении иностранным языкам.....	374
<i>Акилова Т. В.</i> Использование игровых технологий на уроках английского языка с целью повышения учебной мотивации учащихся с трудностями в обучении.....	380
<i>Аллахвердиева А. А.</i> Использование игровых технологий в обучении лексике на уроках английского языка в средней школе.....	384
<i>Аникина А. Д.</i> Обучение изучающему чтению с использованием метода проблемного обучения на уроках английского языка в основной школе.....	389

<i>Антропова В. А., Романова И. А.</i> Роль психолингвистики в изучении грамматики.....	392
<i>Богачева М. В., Головачева Н. И., Пустовит Н. В.</i> Развитие навыков самопроверки у учащихся средней школы при выполнении письменных работ.....	396
<i>Богданова М. Д.</i> Работа с аутентичным видеоматериалом на уроках иностранного языка как один из методов работы с безэквивалентной и фоновой лексикой на примере сериала «Peaku blinders».....	402
<i>Бородулина В. Е.</i> Эффективность ролевых игр при обучении иностранному языку в начальной школе.....	407
<i>Брак А. Д.</i> Приемы мультисенсорного подхода в обучении лексике немецкого языка.....	412
<i>Быкова И. В.</i> Приобщение детей дошкольного возраста к родному языку средствами развивающей предметно-пространственной среды.....	417
<i>Грачева Е. А.</i> Аутентичная анимация как средство формирования иноязычных аудитивных навыков на этапе.....	422
<i>Давыденкова А. А.</i> Коммуникативно-ориентированный контроль как необходимое условие формирования самоконтроля в иноязычном обучении.....	427
<i>Дмитриева С. В.</i> Способы передачи лексических средств выражения эмотивности при переводе с русского языка на немецкий (на материале прозы Б. Акунина).....	431
<i>Жарова В. А.</i> Формирование лексических навыков при помощи игровых технологий на средней ступени изучения немецкого языка.....	436
<i>Змеева П. А.</i> Экскурсия на иностранном языке как средство формирования иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся на этапе СОО.....	441
<i>Касьяненко Е. Э.</i> Обогащение словарного запаса учащихся на уроках русского языка в начальных классах.....	446
<i>Коптелова А. Э.</i> Обучение разговорной лексике и сленгу в средней школе.....	451
<i>Кочмар В. Д.</i> Использование проблемного обучения на уроке иностранного языка в школе.....	454
<i>Кузьмина Т. С., Давыденкова А. А.</i> The Potential of Creating the Idiomatic Environment at English Lessons at School.....	458
<i>Кушнарев А. Н.</i> Принципы динамического оценивания в обучении иностранным языкам в средней школе.....	463
<i>Ли А. А.</i> Реализация технологии «веб-квест» в обучении иностранному языку в школе.....	470
<i>Медведева П. А.</i> К вопросу об использовании групповой работы при обучении говорению на иностранном языке.....	475
<i>Мингазова З. Р.</i> Методика обучения эвфемизмам в курсе русского языка как иностранного.....	480
<i>Михайлова А. С.</i> Семантизация нетерминологической лексики при обучении языку специальности иностранных студентов-медиков.....	484
<i>Морозова В. Д.</i> «ВКонтакте» как средство развития умений	

самостоятельной учебной деятельности по иностранному языку на этапе среднего общего образования.....	488
<i>Муртазина Д. Ф.</i> Роль ролевых игр на младшей ступени обучения иностранному языку.....	493
<i>Морозова В. С., Очак А. И.</i> Некоторые особенности использования ролевой игры на уроке английского языка в школе.....	498
<i>Назарова Е. П.</i> Применение метода полного физического реагирования при обучении чтению школьников 3 класса общеобразовательной школы.....	502
<i>Огородник Ю. Д.</i> Использование средств визуализации в процессе обучения устной иноязычной речи на этапе ООО.....	507
<i>Олейник С. А.</i> Развитие критического мышления на старшей ступени обучения с использованием СМИ.....	512
<i>Ошкина А. В.</i> Читательская грамотность, как элемент функциональной грамотности на уроках английского языка в средней школе.....	517
<i>Пахарукова А. А.</i> Обучение чтению в старшей школе с опорой на современные газетные статьи.....	522
<i>Пекша П. С.</i> Эффективность использования игровых технологий на уроках английского языка в формировании коммуникативных навыков иноязычного общения в 8 классе.....	526
<i>Петрова З. С.</i> Особенности работы над техникой чтения на начальном этапе обучения английскому языку.....	531
<i>Плаксина Е. В.</i> Эффективные экспресс-методы обучения иностранным языкам младших школьников.....	536
<i>Полякова Е. А.</i> К вопросу о фонетической интерференции при изучении немецкого языка в начальной школе.....	539
<i>Прейгер В. Ф.</i> Использование новостных сообщений при обучении говорению учащихся основной школы на уроках английского языка.....	544
<i>Скол П. А.</i> Использование групповой работы при обучении говорению в средней школе.	548
<i>Смирнова А. Д.</i> Формирование лексических навыков на уроке немецкого языка на начальном этапе обучения с использованием здоровьесберегающих технологий.....	553
<i>Тихомирова Е. И.</i> Виды функциональной грамотности обучающихся и практические аспекты ее формирования на уроках иностранного языка.....	558
<i>Федотова Е. А.</i> Творческий проект как технология обучения иностранному языку на начальном этапе.....	562
<i>Челпанова Ю. Д.</i> Видеоаудирование при обучении английскому языку в начальной школе.....	567
<i>Шубина А. П.</i> Игровые технологии в обучении английскому языку обучающихся 3 класса общеобразовательной школы с ОВЗ.....	574

Информационно-коммуникативные технологии в обучении иностранным языкам

<i>Александрова А. В.</i> Использование электронных ресурсов для организации самостоятельной работы в среднем звене при обучении иностранному языку.....	578
<i>Бекирова М. Э.</i> Использование ИКТ на уроках английского языка.....	583
<i>Кочергина Н. А.</i> Формирование иноязычных лексических навыков на этапе НОО средствами геймификации.....	588
<i>Куницына М. В.</i> Использование ИКТ как средство повышения эффективности процесса обучения диалогической речи.....	593
<i>Лунева К. В.</i> Способы изучения английского языка с помощью компьютера и сети интернет.....	598
<i>Мередова А. М.</i> Реализация аудиовизуальных технологий в обучении иностранному языку в школе.....	603
<i>Миронова А. Н.</i> Реализация субъектно-ориентированных технологий в процессе преподавания лингвистических дисциплин в вузе.....	609
<i>Мухамадиева Э. М.</i> Сущность и перспективы развития интерактивных технологий обучения английскому языку в дополнительном образовании.....	614
<i>Пономарева Я. О.</i> Использование современных информационно-коммуникационных технологий как одно из средств повышения эффективности процесса обучения аудированию.....	618
<i>Сабитова З. Ф.</i> Использование ИКТ на уроке английского языка в начальной школе.....	622
<i>Терентьев С. В., Шумель В. С.</i> Инструментарий онлайн-доски Miro для исправления ошибок на уроке английского языка.....	625
<i>Умирова А. Х.</i> Реализация метода геймификации на уроке иностранного языка на этапе основного общего образования.....	630
<i>Успенская Т. И.</i> Реализация технологии развития критического мышления на материале художественных текстов в средней школе.....	635

Информация об авторах и научных руководителях.....	640
---	------------

Теоретические и практические аспекты перевода

Ардашева Е. Д.

Научный руководитель: Фомина Т. Н., к. филол. н., доцент,

Удмуртский государственный университет, г. Ижевск

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ ДИАХРОНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА ОДЫ «ВОЛЬНОСТЬ» А.Н. РАДИЩЕВА)

Статья посвящена выявлению основных способов адаптации хронологически отдаленного от современного читателя текста для адекватного его восприятия, что становится возможным при диахроническом переводе. Разнообразии приемов такого перевода требует изучения, тем более что в поэтическом тексте задача переводчика существенно осложняется необходимостью сохранения ритма и рифмы. В ходе сопоставительного анализа перевода и оригинала текста были определены основные лексико-грамматические способы перевода: замена архаичной лексики и архаичных глагольных форм, добавление, опущение, метафорический перевод.

Ключевые слова: диахронический перевод, внутриязыковой перевод, способы перевода, адаптация.

Под понятием перевода обычно понимается межъязыковой перевод. Однако существует еще один вид – внутриязыковой. Сталкиваемся мы с ним, когда имеем дело с переводом древних текстов на современный литературный язык. Когда переводятся произведения прошлых веков, то временная дистанция между созданием подлинника и перевода становится значительной, временные уровни языка уже не являются соотносительными [Виноградов 2001: 138-139]. Возникает

задача адаптации оригинального текста во времени, его приспособление к восприятию новым поколением.

Актуальность настоящего исследования определяется необходимостью изучения основных лексико-грамматических способов внутриязыкового диахронического перевода. Данный анализ позволит углубить существующие в этой области знания.

Цель работы – выявить основные способы внутриязыкового диахронического перевода оды «Вольность» А.Н. Радищева на современный литературный русский язык.

Для решения данной проблемы применялись следующие методы исследования: систематизация, описательный и сопоставительный анализ. Материалом исследования послужил перевод на современный русский литературный язык оды «Вольность» А.Н. Радищева, выполненный В.Б. Феркелем [Феркель 2011: 252-269].

Диахронический или диахронный перевод — перевод на современный язык исторического текста, написанного на языке предшествующей эпохи [Нелюбин 2003: 46]. Как пишет Гуревич А.Я., существует два основных подхода к переводу таких текстов. Первый заключается в том, что переводимый текст по возможности освобождается от всего непонятного, упрощается и тем самым делается более «похожим» на современное литературное произведение. Другой путь – попытка проникнуть в структуру мысли автора оригинального текста, не жертвуя его своеобразием. Переводчик должен сделать произведение удобным для чтения с точки зрения современных эстетических требований, а также обязан ясно представлять себе реалии жизни, которые выразились в древнем или средневековом тексте, и донести их до читателя [Гуревич 1976: 276-314].

Внутриязыковой перевод всегда связан с изменениями фонетического, морфологического и лексического аспектов языка в процессе его исторической эволюции. Для адекватного восприятия

современным читателем хронологически отдаленного текста переводчику приходится модернизировать в соответствии с требованиями современного языка и написание слов, и синтаксические структуры, т. Е. тех участников языковой системы, которые прошли наиболее отчетливую перестройку во времени [Журавлева 2013: 97]. При переводе поэтических текстов ситуация усложняется еще и тем, что переводчик должен сохранить стихотворный размер и рифму.

Таким образом, перед переводчиком стоит непростая задача адаптации старого текста к современным нормам литературного языка и в то же время необходимость сохранить своеобразие оригинала.

Ода «Вольность» относится к высокому стилю согласно теории о «трех штилях» М.В. Ломоносова, отсюда архаичный слог произведения, что представляет определенную сложность в трансформации текста на современный язык. В данной работе мы попытались описать основные приемы внутриязыкового перевода. Рассмотрим каждый способ подробнее.

Замена архаизмов, устаревших книжных, высоких поэтических слов:

Для пользы общей нет препон – Для общей пользы нет границ

Где нежны процветают крины – Где лилий строй – смятенье линий

Слова *препона* (препятствие, помеха) и *крин* (лилия) являются книжными устаревшими. Переводчик заменяет эти слова стилистически нейтральными синонимами, что делает текст более понятным.

Замена архаичных глаголов и их форм:

Я в свет изшел и ты со мною – Я вышел в свет и ты со мною

Прияти данный в пищу хлеб – Взять хлеб, неспешно и легко

В данном случае замена не столько влияет на понимание текста, сколько делает его более удобным для чтения. Однако глагол *взять*, который использует переводчик, имеет несколько иной оттенок значения, т.к. устаревший глагол *приять* эквивалентен современному *принять*. Но на передачу общего смысла это не влияет.

В эту же группу можем отнести и замену старых форм причастий на инфинитивы и соответствующие глагольные формы:

На твердом камени седай – на троне каменном сидит

Велико божество судай – тот: чье призвание – судить

В этом предложении представлены формы действительных причастий настоящего времени им.п., м.р., ед.ч., выполнявшие ранее функцию «второстепенного сказуемого», что совершенно исключено в современном состоянии русского языка и требует перестройки предложения.

Добавление:

Тебя облек я во порфиру – Не в плащ тебя одел – в порфиру

Здесь автор перевода уже не заменяет лексику, а поясняет ее, добавляя за счет добавления дополнительный контекст. Становится понятно, что порфира это вид верхней одежды; за счет получившегося противопоставления мы также понимаем, что это не простая одежда, а предназначенная для государей в торжественных случаях.

Метафорический перевод:

*В середине злачняя долины
Среди тягченной жатвы нив*

*В покрытой золотом долине
Зерном тяжелым полных нив*

В современном русском языке слово «злачный» более известно как часть фразеологической единицы и употребляется шире в переносном значении. Первое значение плодородной, обильной злаками земли ушло на второй план. Для того чтобы избежать двусмысленности, автор перевода использует метафору, заменяя злачный на прилагательное «золотой» без потери смысла.

Следующий способ – опущение:

*Великий муж, коварства полный,
Ханжа, и льстец, и святотать*

*Ханжа и льстец, коварства
полный,
Великий, хитрый, умный лжец!*

Опущение обусловлено тем, что слово *муж* в значении мужчины в зрелом возрасте, деятеля на общественном поприще ушло в разряд устарелых высокого стиля. Второе значение супруга, которое раньше было равноправным, с точки зрения современного русского языка стало основным.

Таким образом, были рассмотрены основные лексико-грамматические способы перевода. Их условно можно разделить на две группы. В первую входят те, которые нацелены на облегчение понимания текста. К ним относятся: замена устаревших книжных, высоких поэтических слов; замена архаичных форм и архаичной лексики; добавление. Во вторую группу относятся способы перевода, предотвращающие двусмысленность, которая возникла в результате развития со временем семантики слова. К ним можно отнести метафорический перевод и опущение.

Список литературы

Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего и среднего образования РАО, 2001. – 224 с.

Гуревич А. Я. Средневековая литература и ее современное восприятие. О переводе «Песни о Нибелунгах» // Из истории культуры средних веков и Возрождения. М.: Наука, 1976. С. 276-314. URL: <http://svr-lit.ru/svr-lit/articles/gurevich-srednevekovaya-literatura.htm> (дата обращения: 24.03.2023).

Журавлева О.А. К вопросу о переводческих ошибках при внутриязыковом переводе // Вестник Санкт-Петербургского университета. Сер. 9. Вып. 1. 2013. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-perevodcheskih-oshibkah-pri-vnutriyazykovom-perevode> (дата обращения: 24.03.2023).

Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.

Феркель В.Б. Возвращаемся вспомнить былое: поэмы и пьесы. Челябинск, 2011. 252-269 с.

Научное издание

**АКТУАЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ
ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ:
ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ**

Материалы VI Всероссийской научно-практической конференции с
международным участием,
07 апреля 2023 г.